Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego (ty), Tattenaju, namiestniku Zarzecza, i (ty), Szetar-Boznaju, wraz z waszymi towarzyszami, urzędnikami z Zarzecza, trzymajcie się stamtąd z dala. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego ty, Tatenaju, namiestniku prowincji położonych za Eufratem, oraz ty, Szetar-Boznaju, wraz z waszymi współpracownikami, urzędnikami zza Eufratu, trzymajcie się z dala od tamtego miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc ty, Tattenaju, namiestniku zarzecza, Szetarboznaju, *i* wy, Afarsachajczycy, ich towarzysze, którzy jesteście za rzeką, trzymajcie się z dala od tego miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz Tattenaju, starosto za rzeką! z Setarbozenaimem, i z towarzyszami twymi, i Afarsechajczycy, którzyście za rzeką, ustąpcie stamtąd. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy, Tatanaj, książę krainy, która jest za Rzeką, Starbuzanaj, i rajce waszy Afarsacheowie, którzyście za Rzeką, odstąpcie od nich daleko |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatem Tattenaju, namiestniku Transeufratei, Sztarboznaju, wraz z waszymi towarzyszami perskimi w Transeufratei - trzymajcie się z dala od tego miejsca! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc ty, Tattenaju, namiestniku Zarzecza, i ty, Szetar-Boznaju, wraz ze swoimi towarzyszami, urzędnicy perscy z Zarzecza, trzymajcie się stamtąd z dala. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A zatem, namiestniku obszaru za Rzeką, Tattenaju, wraz ze Sztar-boznajem i zwolennikami urzędującymi na obszarze za Rzeką: trzymajcie się z daleka od tego miejsca! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dlatego ty, Tattenaju, namiestniku prowincji Transeufratei, i ty, Szetar-Boznaju, i wy, urzędnicy perscy za Eufratem, nie mieszajcie się do tej sprawy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Tak więc Tattenaju, zarządco kraju za Eufratem, Szetar-Boznaju i wy, ich towarzysze, niżsi urzędnicy kraju za Eufratem, trzymajcie się z dala od tych spraw czy tego miejsca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, епархи, що за рікою, Сатарвузан і їхні співслуги Афарсахеї, що на другому боці ріки, дасьте, держачись далеко звідти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz, Tatteneju, namiestniku za rzeką, trzymajcie się od tego z dala, wraz z Szetar–Bozenajem oraz twoimi towarzyszami – Afarsachitami, którzy są za rzeką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A zatem, Tattenaj, namiestniku zza Rzeki, Szetar-Bozenaju i wy, ich towarzysze, niżsi namiestnicy, którzy jesteście za Rzeką, trzymajcie się z dala od tego miejsca. |